

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

XV Международная научно-методическая конференция

THEORY AND PRACTICE OF LANGUAGE
COMMUNICATION

The XV International Science and Methodology Conference

THEORIE UND PRAXIS DER SPRACHKOMMUNIKATION

XV. Internationale wissenschaftlich-didaktische Konferenz

THÉORIE ET PRATIQUE DE LA COMMUNICATION
DE LANGAGE

La XV-ème Conférence scientifique internationale sur la méthodologie

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА НА ЕЗИКОВАТА КОМУНИКАЦИЯ

XV Международна научно-методическа конференция

Уфа
РИЦ УУНИТ
2023

УДК 81
ББК 81
Т33

*Печатается по решению кафедры инновационных технологий
языковой коммуникации УУНиТ.
Протокол № 9 от 12.04.2023 г.*

Редакционная коллегия:

Т.М. Рогожникова – д-р филол. наук, профессор, зав. кафедрой инновационных технологий языковой коммуникации (ИНТЕХЯЗ)
(ответственный редактор)

И.В. Богословская – канд. филол. наук, доцент кафедры ИНТЕХЯЗ

Р.В. Яковлева – канд. филол. наук, доцент кафедры ИНТЕХЯЗ

А.А. Мельникова – старший преподаватель кафедры ИНТЕХЯЗ

Д.И. Ахметова – старший преподаватель кафедры ИНТЕХЯЗ

Теория и практика языковой коммуникации: материалы

Т33 XV Международной научно-методической конференции
/ отв. ред. Т.М. Рогожникова. – Уфа: РИЦ УУНиТ, 2023. – 276 с.
ISBN 978-5-7477-5735-6

Представлены результаты исследований по актуальным вопросам современного языкознания, психолингвистики, методики обучения языкам, перевода и межкультурной коммуникации. Обсуждаются особенности индивидуального языка автора с помощью методов математической статистики, рассматриваются возможности корпусной лингвистики, поднимаются проблемы экокритики и экокритического анализа текста. Авторы анализируют переводческие стратегии и обобщают опыт изучения иностранного языка в различных форматах с использованием новых технологий.

Предназначено для специалистов в области языкознания, психолингвистики, медийной коммуникации.

Мнение оргкомитета может не совпадать с мнением авторов.

УДК 81
ББК 81

ISBN 978-5-7477-5735-6

© УУНиТ, 2023

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Андреева Ж. З.</i> Езиковата демагогия като средство за изразяване и похват за манипулация в съвременните български политически речи.....	10
<i>Андреанова Ю. Г.</i> Современные и перспективные методы формирования коммуниативных навыков на занятиях по иностранному языку в техническом вузе	18
<i>Бякулова Г. Р.</i> Развитие медиакомпетенции на занятиях по иностранному языку	28
<i>Вильданова Г. А.</i> Перевод терминологии сферы «Боди-арт»	36
<i>Габдуллина В. Р.</i> Мобильный телефон как инструмент обучения	41
<i>Ганиева Э. Ш.</i> Использование авторских методов в обучении иностранному (немецкому) языку	48
<i>Даминова Р. А.</i> Фоносемантические показатели функционирования единиц ядра лексикона <i>вода</i> и <i>ночь</i>	53
<i>Денисенко Н. Н.</i> Особенности применения инновационных технологий в обучении иностранному языку в профессиональных учебных заведениях.....	62
<i>Дмитриева Е. В.</i> Метод BIG DATA в психолингвистических исследованиях различных типов дискурса	66
<i>Ефименко Н. В., Перунков Я. Ю., Ефименко В. В.</i> перевод и локализация компьютерных игр: алгоритм взаимодействия	72
<i>Ефимова М. В.</i> Характерные особенности языка интернета	78
<i>Закорко С.В.</i> Fondements psycholinguistiques de l'etude de la conscience linguistique des introvertis et des extravertis	83
<i>Игликова Р. В.</i> Техники за превод на заглавия на пълнометражни анимационни филми на Пиксар от английски на български и руски - съпоставително изследване	90
<i>Кирсанова И. В., Шиянова А. А.</i> К вопросу о переводческих стратегиях в процессах понимания текста	100
<i>Куручкина Т. А., Сыртланова Р. Р.</i> Использование упражнений на словообразование на занятиях по иностранному языку	110
<i>Латыпов Ф. Р.</i> Перевод надписи на иберийском языке, выбитой на талисмানে в виде бронзовой кисти руки	118
<i>Медведева Е. С.</i> Психолингвистические особенности учебной иноязычной монополитической речи в старшем подростковом возрасте.....	125

<i>Мурсалимова Ю.Р.</i> Semantic vectors of development of words with religious meaning.....	130
<i>Навалихина А. И.</i> Особенности процесса восприятия во время традиционного занятия и онлайн урока	135
<i>Нефёдова М.А.</i> Новые методические приёмы развития устной речевой высказывания	140
<i>Никитина Э.Г.</i> Эдьютейнмент в обучении иностранному языку в техническом вузе	147
<i>Никитичев И.Г.</i> Академический дискурс билингвов с позиции теории речевой деятельности	154
<i>Ошеева Ю.В.</i> Особенности скрытого призыва как разновидности речевого акта побуждения	160
<i>Попова В.А., Попов Д.Д.</i> Computer-assisted transcription and analysis of Bulgarian child speech data using <i>CHILDES</i> and <i>CLAN</i>	165
<i>Прошкина В. М.</i> Целеполагание у студентов – процесс и средство	175
<i>Пушина Н. И.</i> К вопросу об экокритике и экокритическом анализе текста.....	181
<i>Рогоженикова Т. М., Суетин В. Ю.</i> Авторская константа как идентификатор индивидуального языка автора	189
<i>Суетин В. Ю. Астафуров А. В.</i> Относительная частота служебных слов в текстах Л.Н. Толстого и М.А. Шолохова	204
<i>Чанышева З.З.</i> Ideology in Translation Practice	212
<i>Шнар Е. В., Рязанова Э. М.</i> Комические креолизованные тексты карикатур как средство формирования лексико-грамматических навыков в процессе обучения иностранным языкам	218
<i>Шукриева М. О., Александрова С. Н.</i> Изразяване на учтивост чрез речеви акт поздрав в българската и турската езикова практика.....	232
<i>Ягунина И. В.</i> Лозунг как жанр политического дискурса	242
<i>Яковлева Р. В.</i> Суггестивный потенциал языковых средств в немецких рекламных текстах	247
<i>Juan Du.</i> Eine Analyse der Deutschen Übersetzung von Liebesbildern im Schikking-nach dem Prinzip der Wahrnehmungsäquivalenz von Kulturlinguistik Palmers	258
<i>Shiwei Li.</i> Eine kritische Analyse der Methoden zur Bewertung der Lesbarkeit von Lesetexten für Fremdsprachenlernen	263
<i>Wang Yifei.</i> Wie berichtet die Deutschen Medien über die Olympischen Winterspiele Peking 2022? - Eine korpusbasierte Analyse	270

Пушина Наталья Иосифовна
Доктор филологических наук, профессор
Заведующий кафедрой
Удмуртский государственный университет
Институт языка и литературы
Кафедра теории языка, межкультурной коммуникации и зарубежной
литературы
e-mail: pushinanatalia@yandex.ru

К ВОПРОСУ ОБ ЭКОКРИТИКЕ И ЭКОКРИТИЧЕСКОМ АНАЛИЗЕ ТЕКСТА

Аннотация. *В статье рассматривается понятие экокритицизма (экокритики), приведшее к экокритическому взгляду на текст и его анализ. Первоначальное исследование отношений между литературой и окружающей средой, вызванное озабоченностью человечества состоянием окружающей среды, способствовало появлению «эколитературы». Постепенно термин «эколитература» стал пониматься расширительно как совокупность художественных и нехудожественных произведений, в которых автор делает акцент на его взаимодействии с окружающей средой. Сегодня экокритицизм – широкий подход, который известен под множеством других обозначений, включая экологию культуры, эколлингвистику, экопоэтику, литературную критику. На него часто опираются другие области, такие как экология, биополитика, экологическая история, социальная экология и другие. Рассматривается также понятие экотекста, типология экотекстов, отмечаются языковые и семиотические средства, отображающие связи текста с окружающим миром (экосредой).*

Ключевые слова: экокритицизм, экокритика, экокритический анализ текста, текст, экотекст, эколитература, экопоэтика, экосреда.

Изучая тексты в их великом разнообразии и сообразно цели и задачам исследования, специалисты обращаются к разным определениям текста и типам анализа текста. Категория текста в силу своей сложности и многогранности так и не имеет общепризнанного определения. Разные авторы указывают на разные стороны этого явления. Так, словарная дефиниция отмечает, что текст (от латинского *textus* – ткань, сплетение, соединение) – объединенная смысловой связью последовательность знаковых единиц, основными свойствами которой являются связность и цельность [8, 507]. Гальперин И. Р. определяет текст как «письменное сообщение, объективированное в виде письменного документа, состоящее

из ряда высказываний, объединенных разными типами лексической, грамматической и логической связи, имеющее определенный модальный характер, прагматическую установку и соответствующую литературную обработку» [4, 67]. Определение текста, предложенное Бартом Р., связано со знаком: «...текст познается, постигается через свое отношение к знаку», он «всецело символичен; произведение, понятие, воспринятое и принятое во всей полноте своей символической природы, — это и есть текст» [2, 416–417]. Кубрякова Е. С. связывает понимание текста и его определение с когнитивной деятельностью: «Текст существует как источник излучения, как источник возбуждения в нашем сознании многочисленных ассоциаций и когнитивных структур (от простых фреймов до гораздо более сложных ментальных пространств и возможных миров). Текст в силу этого свойства показателен именно тем, что из него можно **вывести, заключить, извлечь**. Он являет собой поэтому образец такой сложной языковой формы, такого семиотического образования, которое побуждает нас к творческому процессу ее понимания, ее восприятия, ее интерпретации, ее додумывания, — к такого рода когнитивной деятельности, которая имеет дело с осмыслением человеческого опыта, запечатленного в описаниях мира, но служащего прежде всего сотворению и возникновению нового знания» [6, 518].

Разные подходы к определению понятия «текст» порождают и разные типы его анализа. Это может быть *лингвистический* анализ текста, который представляет собой способ определения словесных конструкций и языковых единиц; *лингвостилистический* анализ текста, «при котором рассматривается, как образный строй выражается в художественной речевой системе произведения» (его объектом служит текст как «структура словесных форм в их эстетической организованности» [3]); *филологический* анализ текста — это анализ, в результате которого в высокой степени субъективное впечатление после прочтения трансформируется в постижение, понимание авторского посыла [1]; *лингвокультурологический* анализ текста, при котором текст погружен в культурное пространство эпохи, культурологический тезаурус адресата, отражает особенности авторской личности, знания автора, его лексикон, образ мира, цели, мотивы [9].

Озабоченность человечества состоянием окружающей среды в конце XX века (90-х годах) привела к появлению особой области художественной литературы — эколитературы и, соответственно, к возникновению новой сферы литературоведения — эокритики (ecocriticism). Формальной датой рождения эокритики можно считать 1992 г., когда была основана Ассоциация по изучению литературы и окружающей среды — Association for the Study of Literature and Environment (ASLE). Сегодня в ней состоит более двух тысяч исследователей. Как пишет Шерил Глотфелти, основавшая первую в США кафедру по

исследованию связей литературы и окружающей среды в университете Невады в г. Рино, в первые годы своего существования экокритика была сфокусирована на анализе изображения природы в художественном тексте, то есть на предмете, который так или иначе всегда привлекал внимание литературоведов. Но уже с середины 1990-х начинается формироваться специфическая экокритическая теория. Большое значение здесь имел вышедший в 1996 г. сборник статей (эссе), посвященных как тематизации природы и окружающей среды в литературе, так и роли художественной словесности и литературоведения в условиях нарастающей обеспокоенности по поводу будущего планеты.

На вопрос о том, что такое экокритика, Шерилл Глотфелти отвечает, что это исследование отношений между литературой и окружающей средой. – *What then is ecocriticism? Simply put, ecocriticism is the study of the relationship between literature and the physical environment* [13, 18–19]. При этом экокритики и теоретики задаются вопросами следующего порядка: «Как природа отображается в сонете? Какую роль играет окружающее пространство в сюжете романа? Есть ли гармония между ценностями составляющими пьесы и экологией?» [13, 18–19]. По-видимому, впервые (как об этом говорится в сборнике эссе по экокритике Глотфелти Ш. и Фроммом Г.) данный термин был предложен Рекертом У. в 1978 году в эссе «Литература и экология: эксперимент в экокритике», где он означал применение экологии и экологических понятий в исследовании литературы [13, 18–19]. В последующие годы экокритика охотно обращается к традиции континентальной философии, постструктурализму и постгуманистической теории, затрагивая такие сложные и разноплановые темы, как природа языка, конструирование и функционирование идеологий, классовые структуры, связь власти и знания и другие [7]. Помимо термина «экокритика» используются и другие термины – *ecopoetics, environmental literary criticism, green cultural studies* [13].

Постепенно термин «эколитература» стал пониматься расширительно как «совокупность художественных и нехудожественных произведений, в которых автор делает акцент на его взаимодействии с окружающей средой» [15]. Наличие других терминов (*environmental literature, naturewriting, ecofiction, ecological literature, place-based literature, natureoriented literature*), используемых для обозначения эколитературы, свидетельствует об интересе к данному явлению [15].

Вместе с тем отмечается, что экокритицизм — это нечто большее, чем просто изучение природы или естественных явлений в литературе. Скорее, это любая теория, которая стремится произвести изменения путем анализа функций — тематической, художественной, социальной, исторической, идеологической, теоретической или иной — природной среды или ее аспектов, представленных в документах (литературных или

иных), которые способствуют применению знаний на практике, в материальном мире. Это перекликается с функциональным подходом экокритицизма, занимающимся культурной экологией, которая анализирует аналогии между экосистемами и образными текстами и утверждает, что такие тексты потенциально выполняют экологическую (регенерирующую) функцию в культурной системе [14].

Сегодня экокритицизм (*ecocriticism*, экокритика) определяется как изучение литературы и экологии с междисциплинарной точки зрения, когда литературоведы, анализируя тексты, иллюстрирующие экологические проблемы, исследуют различные способы обращения литературы к природе как предмету художественного изображения. Экокритицизм – это широкий подход, который известен под множеством других обозначений, включая «экологические (культурные) исследования» «экопоэтика», «литературная критика окружающей среды», и на него часто опираются другие области, такие как экология, устойчивое проектирование, биополитика, экологическая история, экологизм и социальная экология и т.д. [12]. При этом человек находится в центре окружающего его мира, окружающей среды, несмотря на то что природа отделяется от всего человеческого.

В связи с этим любопытен философский взгляд на современный экокритицизм, предлагаемый Шаталовым-Давыдовым Д. Ю. Автор говорит об изменении философского осмысления традиционных проблем философии природы, а также ее реактуализации как по линии переосмысления отношений «человек-окружающая среда», так и по линии освобождения окружающей среды от влияния человека. По мнению автора, *non-human* (нечеловеческий, не относящийся к человеку) отсылает к выработке такой экологической стратегии, которая бы попыталась вырваться из оков дуализма «человек-природа», освободиться от традиционно приписываемых экологической проблематике образов (например, связи экологии с зеленым цветом). Для этого автор рассматривает вопрос о существовании в истории философии природы обозначенной связи «человек-природа». Экология рассматривается автором как «обесчеловеченная», лишенная центра в виде воспринимающего глаза или оценивающей репрезентации и в это же время позволяющая работать с объектами (на основании объектно-ориентированной онтологии). Данный подход, как полагает автор, нашел свое плодотворное применение в современном искусстве, расширяющем понятие окружающей среды до соединения природы, технологии и искусства и при этом снимающем с формы фокус внимания, навязанный всей историей эстетики. Снятие связанности природы с познавательными и иными способностями человека (субъектности в конечном счете) приводит, в свою очередь, к достаточно большому спектру возможных интерпретаций, более объективному изображению окружающей среды [11,

10]. Вывод, к которому приходит автор, заключается в том, что замена единственной репрезентации ансамблем отношений и операций открывает широкие перспективы как для экокритицизма, так и в целом для онтологии [11].

Дальнейшее развитие экокритика получает у Лэттиг Ш. в работе по когнитивной экопоэтике как новой теории лирики (см.: Lattig Sh. *Cognitive Ecopoetics: A New Theory of Lyric*. L.; N.Y.: Bloomsbury Academic, 2020. – 248 p.), где автор отмечает, что представление о среде (environment) становится понятийной доминантой, вокруг которой вырастают новые методологии и стратегии анализа текста, а содержание этого понятия выходит за пределы экологии в привычном смысле слова. Средой оказывается как мир вселенной, так и мир культуры; как мир социальных отношений, так и художественный мир текста. «Средовой» подход позволяет по-новому взглянуть на такие традиционные понятия литературоведения, как жанр, форма, стиль, лирический герой, поместить их в контекст взаимодействия между миром и человеком, взятом не только в семиотическом («знаковом»), но и в энергетическом (телесном) измерении [7].

С развитием экокритики складывается и понятие экотекста, повествующего о взаимосвязи, взаимопонимании человека и природы, об интересе человека к окружающей среде, к тому, что мир открывает человеку, проявляющему добрый интерес к нему и его обитателям. В связи с чем предлагается определить экотекст в широком смысле как озвученное или зафиксированное на письме речетворческое произведение, идейно-содержательную основу которого образуют авторские представления о существующих или возможных связях человека с окружающей средой и происходящих в ней процессах [5]. Значимость таких текстов обусловлена тем, что они формируют коммуникативное пространство, «в котором человеческое отношение к природе можно осознать и изменить» [15].

Такое широкое понимание экотекста позволяет рассматривать и его довольно широкую типологию, которая включает любой текст экологической тематики: 1) официальные документы по вопросам экологии (Хартия Земли, Декларация прав коренных народов Земли, Парижское соглашение по климату и т.д.); 2) научные статьи, в частности по эколлингвистике (Haugen E. «The Ecology of Language», Sapir E. «Language of Environment», Fill A. «Ecolinguistics: State of the Art 1998», Bialystock E. «Language Acquisition and Bilingualism: Consequences for a Multilingual Society», Halliday M.A.K. «New Ways of Meaning: The Challenge to Applied Linguistics»; экологии культуры – Лихачев Д. С. «Экология культуры», Вернадский В. И. «Биосфера и ноосфера» и др.); 3) публицистику – многочисленные публикации в СМИ (экотексты как тематический ряд газетно-журнальной публицистики, отдельные публицистические издания, к примеру, Дж. Даррелл «Натуралист на

мушке» – «How to Shoot an Amateur Naturalist»); 4) художественные произведения; 5) поэтические тексты, воспевающие красоту окружающего мира.

Особого внимания в ракурсе обсуждаемой проблематики заслуживает газетно-журнальная экопублицистика, обозначившая себя в экожурналистике, активно освещающая и обсуждающая экологические вопросы самого широкого спектра, в том числе политические вопросы экокризиса, зеленой энергетики и т.д., приведшие к необратимым процессам во всех сферах жизнедеятельности мирового сообщества.

Рассматривая и анализируя текст с позиции экокритики, необходимо, во-первых, осуществить прежде всего его атрибуцию, выявить его типологическую экосоставляющую, тематическую, содержательную направленность, учитывая при этом его морально-этический аспект, поскольку экотексты, а современные в особенности, связаны с такими экопроблемами, которые требуют со стороны человека (общества в целом) повышенного внимания, милосердия, сочувствия, справедливости, солидарности, заботы, решительных действий и т.д.; во-вторых, необходимо установить связи текста и природы, окружающей среды в их многообразии, сложности, возможно, иерархии; в-третьих, определить отношение, позицию автора текста к заявленной теме, проблеме; наконец, обратиться к вопросу языковой и семиотической (вербальной, невербальной) репрезентации экотекста, отличающейся активным использованием разнообразных языковых и семиотических приемов и средств, способных оказывать эффективное воздействие на сознание человека в его восприятии окружающего мира [10].

Литература

1. *Бабенко Л.Г., Казарин Ю. В.* Филологический анализ текста. – М.: Академический проект, 2003. – 400 с.
2. *Барт. Р.* От произведения к тексту. Избранные работы: Семиотика. Поэтика. – М.: Поэтика, 1989. – С. 413–423.
3. *Виноградов В.В.* О языке художественной прозы. – М.: Наука, 1980. – 366 с.
4. *Гальперин И.Р.* О понятии «текст» // Материалы научной конференции «Лингвистика текста». – Т.1. – М., 1974. – С. 67.
5. *Константинова Н. В.* Некоторые особенности экотекста // Основные проблемы гуманитарных наук. Сборник трудов по итогам международной научно-практической конференции. Волгоград, 7 ноября 2014 г. – Волгоград: Издательство: Инновационный центр развития образования и науки, 2014. – С. 49–51.

6. *Кубрякова Е.С.* Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
7. *Логотов А. В.* Рецензия на книгу Лэттиг Ш. «Когнитивная экопоэтика: новая теория лирики»: Lattig Sh. Cognitive Ecopoetics: A New Theory of Lyric. L; N.Y.: Bloomsbury Academic, 2020. – 248 p. – (Environmental Cultures) // Новое литературное обозрение (НЛО), № 3, 2021.
8. *Николаева Т.М.* Текст // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: «Советская энциклопедия». 1990. – С. 507.
9. *Пушина Н.И., Маханькова Н.В., Широких Е.А.* Лингвокультурологический анализ текста: учебно-методическое пособие. – Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2017. – 168 с.
10. *Пушина Н.И.* О некоторых семиотических особенностях экотекста Теория и практика языковой коммуникации: материалы XIII Международной научно-методической конференции / Уфимск. гос. авиац. техн. ун-т. – Уфа: УГАТУ, 2021. – С. 147–155.
11. *Шаталов-Давыдов Д. Ю.* Non – human ecology: Экокритицизм и новая онтология объектов // Человек: Образ и сущность. Гуманитарные аспекты. – М.: ИНИОН РАН, 2019. – № 4(39). – С. 96–112.
12. Экокритицизм // URL: <https://wiki5.ru/wiki/Ecocriticism> (дата обращения: 9.05.2023).
13. The Ecocriticism Reader. Landmarks in Literary Ecology. Edited by Cheryl Glotfelty and Harold Fromm. – Athens and London: The University of Georgia press. 1996. – 409 p.
14. *Estok C. Simon Shakespeare and Ecocriticism: An Analysis of «home» and «power» in King Lear* // URL: <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1179/000127905805260537> (дата обращения 9.05.2023).
15. *Rosendale S.* Extending Ecocriticism // The Greening of Literary Scholarship: Literature, Theory and the Environment. – Iowa, 2002. – Pp. 15–29.

Научное издание

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Материалы

*XV Международной научно-методической конференции
(г. Уфа, 19 – 20 июня 2023 г.)*

*За достоверность информации, изложенной в статьях,
ответственность несут авторы.*

Статьи публикуются в авторской редакции

Подписано в печать 15.08.2023 г. Формат 60x84/16.

Усл. печ. л. 15,87. Уч.-изд. л. 16,56.

Тираж 300 экз. (1-й завод 25 экз.). Изд. № 78. Заказ 206.

Редакционно-издательский центр

*Уфимского университета науки и технологий
450008, Башкортостан, г. Уфа, ул. К. Маркса, 12.*

*Отпечатано в отделе полиграфии
редакционно-издательского центра*

*Уфимского университета науки и технологий
450008, Башкортостан, г. Уфа, ул. Карла Маркса, 12.*